

「二词一义」的翻译

作者：蔡定邦博士（香港神学院）

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)
[版权声明](#)

一个令圣经译者最为头痛的问题，便是未能充分掌握圣经中的文学技巧，以致译者往往只能将字面的意思搬字过纸，而没有把文字背后的精髓，透过译文表达出来。这次让我们探讨圣经中的 *hendiadys*，一般译作「重言法」的文学技巧。在使用这技巧时，作者透过一个连接词来将两个同义词连在一起，用来表达同一个意思，故笔者将它翻译为「二词一义」。¹ 在缺乏古典文学训练的读者眼中，大多以为这形式是将一个意思以不同用字重复一遍，藉以显示作者词汇之丰富和瑰丽。然而，在古代抄写物料极为珍贵的年代，我们怀疑圣经作者到底有没有这种奢华去作类似的表演。相反，学者认为重复大多是故意的，并用作一种文学技巧去强调某些重点。作为一个圣经翻译者，笔者遇到不少二词一义的例子，如何翻译它们便成了一个非常具挑战性的问题。在以下两段经文中，笔者先列出和合本的翻译，然后再提个人的修订，最后再说明这技巧在上下文的意思：

主万军之耶和华从耶路撒冷和犹大，
除掉众人所倚靠的，所仗赖的（*כֹּחַשׁוֹן וּכְשִׁיעָה*），
就是所倚靠的粮，所仗赖的水。 (赛三 1)

比较笔者的翻译：

看哪！主万军之耶和华，
从耶路撒冷和犹大
除掉人所倚赖的一切，
就是众人所倚靠的粮，
众人所倚靠的水。

和合本中「所倚靠的，所仗赖的」在原文为二词一义的 *כֹּחַשׁוֹן וּכְשִׁיעָה*，接连词 *waw* 将两个属于同一个词干的阳性和阴性形式连在一起（*כֹּחַשׁוֹן וּכְשִׁיעָה*），二者都

¹这个拉丁字是来自希腊文 *hen dia dis*，直译为「一透过二」，就是借着两个词语来表达相同的意思，「重言法」这个翻译显然不能表达这个用法。关于这个文学技巧在圣经中的例子，见 E. W. Bullinger, *Figures of Speech Used in the Bible Explained and Illustrated* (Grand Rapids: Baker, 1997, orig. 1898), pp. 657-672。

含有得到支持和倚靠的意思)。用一个词语的阳性和阴性形式，目的为要穷尽该范畴之内的所有项目。² 这段经文是指上帝要除去犹太众人一切倚靠的凭据，不论是军事的武力或者对异教假神的敬拜，使他们在危难中专一倚靠上主；而不是说他们众多倚靠的行动中，有一种叫「倚靠」，另一种叫「仗赖」。和合本将它们分别翻译出来，确实是贴近了原文的形式，但却错过了形式背后真正的含义。用现代的标准来说，这并不是好的翻译，我们选择把其中的意思清楚表达出来。

让我们再看《约珥书》的例子：

那日是黑暗、幽冥 (חֹשֶׁךְ וְאֶפְלָה) 、
密云、乌黑 (שָׁנַן וְעָרַפֶּל) 的日子， (珥二 2)

以下为笔者的翻译：

那是一个漆黑一片的日子，
一个乌云密布的日子。

这里的「漆黑一片」和下一句的「乌云密布」，在原文分别为 חֹשֶׁךְ וְאֶפְלָה 和 שָׁנַן וְעָרַפֶּל，明显为两对二词一义的词语，用来强调非常黑暗的意思，藉此表达上主审判之日异常可怕的情景。和合本将每个词分别直译，并在每对词语中辅以标点分隔，确实是紧贴原文的形式，但却对于读者了解这个功能帮助不大；兼且，这种处理方式会使人误以为原文是指四种不同程度的黑暗。新译本，吕振中和思高等译本将分隔的标点取消，但仍然只是一对对同义的四字词语，对澄清上述的功能并没有好处。

在这个注重沟通，事事讲求清晰明确的年代，我们又怎可以使神的话语昏暗不明，以致祂的旨意向我们隐藏呢？

原刊于《香港神学院院讯》第 74 期（2004 年 7-9 月）

「译经随笔」专栏

基督教线上中文资源中心(OCCR)版权所有©2004

OCCR 鸣谢文章原作者及香港神学院允许在网上发表本文。原文刊于《香港神学院院讯》第 74 期（2004 年 7-9 月）。

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0091.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk>

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)

²参 E. Kautzsch, trans A. E. Cowley, *Gesenius' Hebrew Grammar*, 28th ed. (Oxford: Clarendon Press, 1898; 2nd English edition, 1910, repr. 1988), § 122v。这点与中国人以阴阳来包括一切的观点相似。